



## Faro – La reine des eaux

Faro – Goddess of the Waters

Regie: Salif Traoré

**Land:** Mali, Frankreich, Kanada, Burkina Faso, Deutschland 2007. **Produktion:** PAV Communication, Paris; Boreal Films, Montreal; Sarama Films, Bamako; D.C.N., Ouagadougou; Bärbel Mauch Film, Berlin; Canal Plus Horizons, Paris. **Regie:** Salif Traoré. **Buch:** Salif Traoré, Olivier Lorelle. **Kamera:** Jean-Pierre Gauthier. **Ton:** Jean-Sebastien Roy. **Musik:** Bassékou Kouyaté. **Maske:** Joan-Patricia Parris. **Schnitt:** Laure Budin. **Tonmischung:** Marie Massiani. **Regieassistentz:** Ladjji Diakité. **Produzent:** Philippe Quinsac. **Co-Produzenten:** Daniel Morin, Salif Traoré, Bärbel Mauch.

**Darsteller:** Sotigui Kouyaté (Dorfchef), Fili Traoré (Zanga), Michel Mpambara (Boura), Hélène M. Diarra (Kouta), Djénéba Koné (Penda), Habib Dembele (Hamady), Sidy Doumbia (Bilal), Modibo D. Traoré (Fankélé), Kardiégué L. Traoré (Griot), Tidiane Traoré (Koumaré).

**Format:** 35mm (gedreht auf HDCam 24p), 1:1.66, Farbe. **Länge:** 96 Minuten, 24 Bilder/Sekunde. **Originalsprache:** Bambara. **Uraufführung:** 15. Februar 2007, Internationales Forum, Berlin. **Weltvertrieb:** Wide Management, 42 bis, rue de Lourmel, 75015 Paris, Frankreich. Tel.: (33-1) 5395 0464, Fax: (33-1) 5395 0465, email: wide@widemanagement.com

### Inhalt

Der unehelich geborene Zanga ist als Kind aus seinem Dorf vertrieben worden. Nach vielen Jahren kehrt er dorthin zurück, um herauszufinden, wer sein Vater ist. Im Moment seiner Ankunft ereignet sich

### Synopsis

Zanga, a child born out of wedlock, is driven out of his village. After many years, he returns to find out who his father is. At the moment of his arrival, something hap-

etwas, das die Dorfbewohner als wütende Reaktion des Flussgeistes Faro auf Zangas Eintreffen interpretieren. Ausgehend von diesem schicksalhaften Moment innerhalb der Chronik eines Dorfes, bringt uns der Film die im Wandel begriffenen ländlichen Regionen Afrikas näher: Plötzlich stellen unterdrückte Menschen Forderungen, und die örtlichen Behörden geraten unter Druck. Die Tradition muss sich mit der Moderne arrangieren, damit das Leben weitergehen kann.

## **Tradition und Moderne**

### **Der Regisseur über den Film**

Alle Völker dieser Erde sollten miteinander auskommen und die kulturellen Unterschiede akzeptieren, die zwischen ihnen bestehen. Sie sollten einander bereichern und so zu einer besseren Welt beitragen.

Afrika sollte vom Prozess der Globalisierung nicht ausgeschlossen und von der Teilhabe an hoch entwickelten Technologien nicht abgeschnitten werden. Es muss ein offener, bei aller Vielfaltigkeit geeinter Kontinent bleiben, auf dem Geben und Nehmen noch Werte darstellen und Verpflichtung bedeuten.

Die Geschichte von FARO – LA REINE DES EAUX spielt in einem an einem Fluss gelegenen Dorf. Hier leben Vertreter verschiedener Ethnien als Fischer, Bauern, Viehzüchter und Handwerker zusammen. Der Film zeigt den Charme des dörflichen Alltags mit seinen Traditionen, mit Rivalitäten, Freundschaften und Feindschaften. Aber er zeigt auch, wie viel Macht jene Männer haben, die sich hinter den alten Bräuchen verschanzen und Frauen wie Kindern das Recht auf freie Meinungsäußerung streitig machen.

Mit dem Film FARO – LA REINE DES EAUX setze ich mich für die Rechte der Frauen und der Kinder in der von Traditionen geprägten afrikanischen Gesellschaft ein; sie sind den Launen der Männer ausgesetzt ohne die geringste Chance, ihren eigenen Standpunkt durchsetzen zu können.

Ich denke, es ist an der Zeit, den Schleier ein wenig zu lüften und die Chauvinisten und Unterdrücker in unserer Gesellschaft zur Rede zu stellen – ohne aber dabei in einen anklagenden Ton zu verfallen. Der Moment ist gekommen, in dem man Frauen und Kindern mehr Einfluss zugestehen sollte. Ich glaube, dass ihre Kraft eine Veränderung bewirken kann.

Der Film ist ein zeitloses Märchen, das mit dem Aufstand der Frauen und Jugendlichen endet. Sie fordern Einigkeit – aus Respekt vor dem anderen.

Frieden wird sich zu Beginn dieses 21. Jahrhunderts auf unserem Planeten nur einstellen, wenn Nord und Süd einander zu verstehen und zu ergänzen versuchen. Ich bin der Überzeugung, dass die Tradition die Moderne akzeptieren muss; erst dann kann sie sich entfalten.  
*Salif Traoré*

## **Biofilmografie**

**Salif Traoré** wurde am 31. März 1954 in San, Mali geboren. Er studierte Film- und Theaterkunst am Institut Africain du Cinéma der Universität von Ouagadougou. Er drehte mehrere Kurzfilme sowie einen Fernsehfilm. FARO – LA REINE DES EAUX ist sein erster Spielfilm.

pens that the villagers interpret as the river spirit Faro's angry reaction to Zanga's coming. The film uses this fateful moment in the history of a village to bring us closer to the changing rural regions of Africa: suddenly, oppressed people are making demands and the local authorities are under pressure. Tradition has to find compromises with modernity so that life can go on.

## **Tradition and modernity**

### **Director's statement**

All the peoples of this earth should get along and accept the cultural differences between them. They should enrich each other, thereby contributing to a better world.

Africa should not be excluded from the process of globalization nor be cut off from participating in highly developed technologies. It must remain an open continent, united in its diversity, where give and take are still values and an obligation.

The story of FARO – GODDESS OF THE WATERS takes place in a village located on a river. Here people of various ethnic groups live together as fishermen, farmers, livestock breeders, and craftsmen. The film shows the charm of everyday village life with its traditions, rivalries, friendships, and enmities. But it also shows how much power is held by the men who hide behind old customs and dispute women's and children's right to express their opinion.

With the film FARO – GODDESS OF THE WATERS, I plead for the rights of women and children in the traditional African society: they are at the mercy of men's whims without the slightest chance of prevailing with their standpoint.

I think it is time to lift the veil a bit and to challenge the chauvinists and oppressors in our society – but without resorting to an incriminating tone. The moment has come when women and children should be granted more influence. I think their strength can effect a change.

The film is a timeless fairy tale that ends with the revolt of the women and young people. They demand unity – out of respect for others.

Peace will come to our planet at the beginning of this 21st century only if North and South try to understand and complement each other. I am convinced that tradition must accept modernity; only then can it develop.

*Salif Traoré*

## **Biofilmography**

**Salif Traoré** was born in San, Mali on March 31, 1954. He studied film and theater art at the Institut Africain du Cinéma of the University of Ouagadougou. He has made several short films and one television film. FARO – GODDESS OF THE WATERS is his first feature film.

## **Films / Filme**

1991: *Dengana* (documentary, 45 min.). 1992: *Alpha avec vous* (documentary, 40 min.). 1994: *Sigida* (short film). 1995: *Kokadje* (documentary). 2000: *Sida Lakari* (six part TV-series). 2007: FARO – GODDESS OF THE WATERS.